



## Beth Miles, MA

Berliner Str. 76, 13189 Berlin | +49 155 66475077  
info@milestranslations.de | milestranslations.de  
proz.com/translator/4127767

Marketing | IT & Lokalisierung | Wirtschaft | Finanz | Technische  
Kommunikation | Kunst, Kultur & Tourismus

### Fachübersetzerin und Lektorin ins Englische mit 5 Jahren Berufserfahrung

## Berufserfahrung

09/2020 – 02/2023

### Übersetzerin & Lektorin

Deutsch, Spanisch, Französisch > Englisch | *probicon* (Berlin)

- Fachübersetzung und Lektorate/Qualitätskontrollen in den Bereichen: Wirtschaft, Finanzwesen, Verträge & Korrespondenz, Marketing, Webseitenlokalisierung, Versicherungsgutachten, Sicherheitsstandards (DS-GVO), techn. Kommunikation, wissenschaftliche Studien, Audioguides, Kunst & Kultur, Tourismus, IT, Maschinenbau, Medizintechnik, Architektur

10/2019 - 02/2020

### Projektmanagerin in der Übersetzung und Untertitelung

Deutsch, Englisch | *VSI - Voice & Script International* (Berlin)

- Übersetzung und Erstellung multilingualer Transkriptionen
- Erstellung englischer Untertitel für deutsche Serien
- Qualitätskontrolle von Transkriptionen, Übersetzungen, Untertiteln und Synchronisationen
- Koordinierung von Projekten für Synchronisation, Untertitelung und Übersetzungen; Schnittstelle zwischen Übersetzern und Synchronstudios

02/2017 - 09/2019

### Lokalisierungsmanagerin & Übersetzerin

Deutsch > Englisch | *MAGIX* (Berlin)

- Fachübersetzungen für Software, Marketingmaterialien, Webseiten, AGBs, DS-GVO, Gebrauchsanweisungen, SEO-Texte u. v. m.
- Softwarelokalisierung; Schnittstelle zwischen Kunden, internen Teams und externen Übersetzungsdienstleistern
- Terminologieverwaltung und Workflow-Management

## Ausbildung

10/2014 - 09/2019

### Master of Arts in Fremdsprachenlinguistik

*Universität Potsdam (Deutschland)*

Abschlussnote: „sehr gut“ (1,5) | Schwerpunkt: Übersetzungswissenschaft

Masterarbeit: „Übersetzung von Online-Werbung am Beispiel sprachlicher Mittel der phatischen Kommunikation“ (untersuchte Sprachen: Deutsch, Spanisch, Englisch)

Auslandsjahr: *Université Bordeaux Montaigne (Studium)* (Schwerpunkte: Internationale Wirtschaftskommunikation, Linguistik)

09/2010 – 06/2014

### Bachelor of Arts (Hons) in Germanistik & Hispanistik

*The University of Manchester (Großbritannien)*

Abschlussnote: 2:1 (~1,6) mit Auszeichnung in gesprochenem Deutsch

Auslandsjahr: *Universität Leipzig (Studium)*; *MEP Europrojects, Spanien (Praktikum)*

Schwerpunkt: Linguistik

## Fähigkeiten

### Sprachkenntnisse

- Englisch (Muttersprache)
- Deutsch (C2)
- Spanisch (C2)
- Französisch (C1)

### Technische Kenntnisse

- CAT-Tools: *Trados, Across*
- Transkriptions- und Untertitelungssoftware: *EZTitles*
- MS Office: *Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Teams*
- Grundkenntnisse in HTML und XML

### Persönliche Fähigkeiten

- Fundierte Erfahrung in Qualitätskontrollen
- Organisationstalent durch Projektmanagement
- Spezialisierung auf kreative Transkreation (Werbung, Lokalisierung)
- Kommunikationsstärke und sicheres Auftreten (Disputationsnote 1,0)

### Weiterbildungen

- Grundlagen in BWL; Interkulturelle Businesskompetenz (April 2020)

## Sonstiges

### Staatsangehörigkeiten

- Deutsch & Britisch

### Interessen

- Ernährungs- und Sportwissenschaften | Umweltschutz | Tourismus